

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 150

**Artikel:** Prèyire a Nouthra Dona = Prière à Notre Dame  
**Autor:** Perrin, Armand  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044840>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ▶ PRÈYIRE A NOUTHRA DONA - PRIÈRE...

Armand Perrin (FR)

## *Prèyire a Nouthra Dona*

*Nouthra Dona tota grahyàja,  
Di fèmalè la pye bèniràja  
È bènirà vouthron Fe, le Fe dè Dyu,  
Nouthra Dona dou bon Dyu.*

*Prèyidè por no, pourè dzin ke no chin,  
Ora, è, kan dè modâ, vindrè le momin.  
Prèyidè achebin, in chta demindze  
chuto,  
Po ha dona, dona kemin vo  
Ke no j'a bayi la ya, a no,  
Ha, k'avui chon pi brinâvè le bri po  
no j'indremi,  
Ha ke no prenyè din chè bré,  
Ke vèyivè chu no, dzouar è né,  
Ke no charâvè chu chon kâ, to dà,  
to dà,  
È no, chin le chavê, ma dza pèr  
amihyâ,  
Ma chuto kemin di piti j'afamâ  
No tsèrtchivan bin chur a tourdji  
Ha ke no j'a aprê a martchi,  
Ha ke chè léchivè mouâdre le nâ  
È teri lè j'oroyè po no dèmorâ,  
Ke chu chè dzènà no faji choutolâ.  
Ha ke no j'a aprê a fére le chunyo de  
la krê, A prèyi, a travayi.*

*Ha k'irè to pochyin por no kan ôtyè  
n'alâvè pâ.  
Ha ke no j'a amâ dè to chon kâ  
Din le dzouyo è din le mâla.*

*Ha ke chavê pèrdenâ nouthrè  
mètchintâ, Ke no j'amâvè parê,*

## **Prière à Notre Dame**

Notre Dame toute gracieuse,  
Des femmes la plus heureuse  
Et heureux votre Fils, le Fils de Dieu,  
Notre Dame du bon Dieu.

Priez pour nous, pauvres gens que  
nous sommes, Maintenant, et, quand  
de partir, viendra le moment. Priez  
aussi, en ce dimanche surtout,  
Pour cette maman, maman comme  
vous Qui nous a donné la vie, à nous,  
Celle, qui, avec son pied, balançait le  
berceau pour nous endormir,  
Celle qui nous prenait dans ses bras,  
Qui veillait sur nous, jour et nuit,  
Qui nous serrait sur son cœur, tout  
doucement, tout doucement,  
Et nous, sans le savoir, mais déjà par  
amitié,  
Mais surtout comme de petits affamés  
Nous cherchions bien sûr à téter  
Celle qui nous a appris à marcher,  
Celle qui se laissait mordre le nez  
Et tirer les oreilles pour nous amuser,  
Qui sur ses genoux nous faisait sautiller.  
Celle qui nous a appris à faire le  
signe de la croix, À prier, à travailler.

Celle qui était tout en soucis pour  
nous lorsque quelque chose n'allait  
pas. Celle qui nous a aimés de tout  
son cœur Dans la joie et dans le  
malheur.

Celle qui savait pardonner nos mé-  
chancetés, Qui nous aimait pareille-

*kanbin poutithre  
No la fajan pyorâ.*

*Bènidè-lè totè, nouthra Dona dou  
bon Dyu.*

*L'è lou fitha in ha demindze dè mé.  
Lè j'infan l'i an moujâ,  
On piti ôtyè li an préparâ,*

*On konpyimin, on patchotè  
È chutu din lou bré, è chuto din lou  
kâ, la chàrèron, la myôtsèron,*

*È le chènaya, to bènirâ, l'inbranchèrè,*

*Di grôchè lègremè din lè j'yè.*

*Bènidè-lè totè, nouthra Dona dou  
bon Dyu,*

*Hà dè vèr no, hà dè pèrto.  
On lè vudrè totè bènirajè  
È n'in da tan ke chon malirajè.*

*Ha chuto ke vèyon lou j'infan  
Muri pê la dyèra, pê la fan.  
Bènidè-lè tré totè, nouthra Dona dou  
bon Dyu.*

*Vo chédè kemin va din la ya.*

*Vouthron Fe achebin l'i a choufè  
tantyè chu la krê.*

*Bènidè-lè tré totè, nouthra Dona dou  
bon Dyu,*

*Hà dè vèr no, hà dè pèrto, è  
dèmandâdè achebin*

*Por no tréti, no l'àbyin chovin, a  
chin Dzojè*

*Vouthron n'èpâ, to bènirâ, grô  
travayâ, tsapouè dè mihiy,*

*Dè no j'idji din la montâye ou gran  
patchi.*

ment, quand peut-être  
Nous la faisons pleurer.

Bénissez-les toutes, Notre Dame du  
bon Dieu.

C'est leur fête en ce dimanche de mai.  
Les enfants y ont pensé,  
Un petit quelque chose ils ont pré-  
paré,

Un compliment, un petit paquet  
Et surtout dans leurs bras, et surtout  
dans leur cœur, la serreront, lui don-  
neront des baisers,

Et le papa, tout heureux, l'embras-  
sera,

De grosses larmes dans les yeux.

Bénissez-les toutes, Notre Dame du  
bon Dieu,

Celles de chez nous, celles de partout.  
On les voudrait toutes heureuses  
Et il y en a tellement qui sont  
malheureuses.

Celles surtout qui voient leurs enfants  
Mourir par la guerre, par la faim.

Bénissez-les toutes, Notre Dame du  
bon Dieu.

Vous savez comment ça va dans la  
vie.

Votre Fils aussi a souffert jusque sur  
la croix.

Bénissez-les vraiment toutes, Notre  
Dame du bon Dieu,

Celles de chez nous, celles de partout,  
et demandez aussi

Pour nous, absolument tous, nous  
l'oublions souvent, à Saint Joseph

Votre époux, tout heureux, gros  
travailleur, charpentier de métier,

De nous aider dans la montée au  
grand pâturage (au paradis).